

Лексика германского и романского происхождения в «Воесе» Дж. Чосера

Жолудева Любовь Ивановна

Аспирантка Московского государственного университета имени М.В.Ломоносова

Перевод «Утешения философией» Бэция, выполненный Дж. Чосером, создавался под значительным влиянием старофранцузского перевода – «Li Livres de Confort de Philosophie» Жана де Мена. Это влияние проявилось, в частности, в активном использовании Чосером заимствованной лексики.

При изучении лексического состава «Воесе» необходимо учитывать, во-первых, то, что далеко не все особенности лексики «Воесе», находящие параллель во французском переводе, можно объяснить влиянием последнего (определяющую роль здесь также играло состояние английского языка середины XIV в.). Во-вторых, следует учитывать, что Чосер следует за Жаном де Менем с такой точностью и педантичностью, что «Воесе» можно назвать подстрочным переводом (следовательно, о полной независимости и свободе лексического выбора Чосера говорить также не приходится).

Ко времени создания «Воесе» лексический состав английского языка пополнился значительным количеством французских заимствований. Немалую их часть можно распределить по тематическим группам – слова из области государственного управления, придворной культуры, юриспруденции, абстрактные понятия и т. п. С большой долей вероятности можно предположить, что и в «Воесе» концентрация галлицизмов в том или ином отрывке будет определяться, в том числе, его тематикой. Рассмотрим в качестве примеров отрывки, где в центре внимания оказываются:

– Абстрактные понятия (свобода, разум, вечность и т. п.):

V P4 «Li Livres de Confort»: Raison seurmonte ymaginacion et comprend, par un commun regart, l'espece commune qui est es singulierez piecez. Mais l'euil de l'intelligence est plus haus; car elle seurmonte l'avironnement de la communauté...	«Воесе»: Resoun surmonteth imaginacioun , and comprehendeth by universal lookinge the comune spece that is in the singuler peces . But the eye of intelligence is heyere; for it sumounteth the environinge of the universitee ...
---	---

– Богословские темы:

IV P6: Donques se destinee est hantee et acomplie ou par aucuns esperis devins servans a la divine pourveance, ou par aucune ame ou par toute nature servant a dieu, ou par les celestiaus movemens des estoilles ou par aucune vertu des angelz, ou par la diverse sutillité des dyables...	Thanne, whether that destinee be exercysed outhur by some divyne spirits , servaunts to the divyne purviaunce , or elles by som sowle, or elles by alle nature servinge to god, or elles by the celestial moevinges of sterres, or elles by the dyverse subtiltee of develes ...
--	---

– Политика и общественные отношения:

I P4: ...necessaire chose estoit d'enprendre aux sages hommes de gouverner la chose commune, pour ce que li gouvernement des citéz delessiéz aus mauvais angres et tourmenteurs citeiens n'aportassent pestillance et destruction aus bons.	...it was a necessarie cause , wyse men to taken and desire the governance of comune thinges, for that the governements of citees , y-left in the handes of felonous tormentours citisenes , ne sholde nat bringe in pestilence and destruccion to gode folk.
---	--

Таким образом, повышенная «концентрация» лексики, заимствованной из французского и латыни, особенно характерна для некоторых отрывков «Воесе». Английский язык начинает использоваться в тематических областях, где долгое время господствовал французский (или латынь), но при этом возникает необходимость в целых лексических пластах иноязычного происхождения.

Наряду с отрывками, где заимствованная лексика составляет значительную часть полнозначных слов, встречаются и другие, где заметно преобладание слов исконного происхождения.

С тематической точки зрения отрывки, где преобладает исконная лексика, представляют собой описания природы, а также высшего, небесного мира, воззвания к Творцу, а также рассуждения на моральные темы в простых, «бытовых» категориях: «хорошо / плохо», «справедливость / несправедливость», «счастье / несчастье»:

<p>III M2: E d'un arbre, courvee par grant force, flechist le sommet de li enclin vers terre; mais se la main qui la courva la relaisse aler, elle regarde le ciel par teste dreciee.</p>	<p>The yerde of a tree, that is haled a-doun by mighty strengthe, boweth redily the crop a-doun: but yif that the hand of him that it bente lat it gon ayein, anon the crop loketh up-right to hevене.</p>
<p>IV P6: Vivent donques li homme si sage et de telle enterineté de pensee que, quant il jugent aucuns hommes a bons ou a malvais, que il couviengne que cil soient tel comme il cuident?</p>	<p>Whether men liven now in swich hoolnesse of thoght (as who seyth, ben men now so wyse), that swiche folk as they demen to ben gode folk or shrewes, that it moste nedes ben that folk ben swiche as they wenen?</p>

Особенности распределения заимствованной и исконной лексики в «Воесе» приводят к мысли, что Чосер ориентировался на узус, использовал английский язык в той форме, в которой он функционировал во второй половине XIV в. Языку «Воесе» одинаково чужды и прециозность, следствие злоупотребления «учеными» и «куртуазными» заимствованиями, и стилизация в соответствии с германскими образцами [Hogg, Denison: 279–282]. В случае с «Воесе» «защита и прославление» английского языка состоит в самом его использовании для данной цели; время пуризма и попыток сознательного воздействия на язык путем выбора слов определенного происхождения (как и, скажем, германских словообразовательных моделей, аллитерации, характерного для древнеанглийского языка порядка слов и т.п.) еще не пришло.

Слова разного происхождения, употреблявшиеся в разных коммуникативных ситуациях (в составе разных языков, а затем уже как заимствования, в пределах одного языка), группировались в соответствии с моделями и контекстами употребления, составляя основу функционально-стилистической дифференциации формирующегося литературного языка.

Литература

A History of the English Language / Ed. by R. Hogg, D. Denison. Cambridge, 2006.